



*Carus*  
**ChorMusik**  
*Mixed choir / Chœur mixte*

Veljo Tormis

Üheksa eesti  
lõikuslaulu 1987/92

Neun estnische Erntelieder  
Nine Estonian Harvest Songs  
Coro (SATB) a cappella

1. Lõpe, lõpe, põllukene
2. Halb sirp
3. Hea saak
4. Viljapeade korjaja
5. Väljad karja käia
6. Lähme uuele eelel
7. Kuhjalooja
8. Lõikuse lõpetus
9. Õhtule minek

The sources of this cycle are published in:  
Herbert Tampere, Eesti rahvalaule viisidega 1  
(Estonian Folk Songs with Melodies). Tallinn 1956

# 1. Lõpe, lõpe, põllukene

Geh zu Ende, Feldchen

End, End, Little Field

Veljo Tormis (\*1930)

Eesti rahvaviisid

Estnische Volksweisen

Estonian folk tunes

(Ambla)

Andante con moto ♩ = 76

Soprano  
Alto

1. Lõ - pe, lõ - pe, põl - lu - ke - ne, (Lõ - pe, lõ - pe, põl - lu - ke - ne.)  
 2. sa - a ot - sa, saa - re - ke - ne, (sa - a ot - sa, saa - re - ke - ne.)  
 3. lõ - pe, põl - du, lõi - ga - tes - sa, (lõ - pe, põl - du, lõi - ga - tes - sa.)  
 4. sa - a kok - ku kor - ja - tes - sa - (sa - a kok - ku kor - ja - tes - sa - )  
 5. sind ju am - mu ha - ka - ti - e, (sind ju am - mu ha - ka - ti - e,)  
 6. i - ga lõu - na lõi - ga - ti - e. (i - ga lõu - na lõi - ga - ti - e.)

unis. *f*

Tenore  
Basso

1. (Lõ - pe, lõ
2. (sa - a
3. (lõ - pe,
4. (sa - a
5. (sind ju
6. (i - ga

(Lõ - pe, lõ - pe, põl - lu - ke - ne.)  
 (sa - a ot - sa, saa - re - ke - ne.)  
 (lõ - pe, põl - du, lõi - ga - tes - sa.)  
 (sa - a kok - ku kor - ja - tes - sa - )  
 (sind ju am - mu ha - ka - ti - e.)  
 (i - ga lõu - na lõi - ga - ti - e.)

põl - lu - ke - ne.)  
 saa - re - ke - ne,  
 lõi - ga - tes - sa,  
 kor - ja - tes - sa - )  
 ha - ka - ti - e,  
 lõi - ga - ti - e.)

1. *Ernt*
  2. *r*
  3. *wä, or be*
- Je M. ae Ernte, Getreide geerntet.*

*the field,  
 end, little island,  
 as, when you're cut,  
 reaped when you're reaped,  
 started working here long ago,  
 we've been cutting every noon.*

# 2. Halb sirp

Schlechte Sichel

The Bad Sickle

Allegro

(Kadrina)

Tenore  
Basso

u e - si e - de - ne!

Sopra  
Alto

*minä* lõi - kan, ei *minä* jõu - a, (Küll *minä* a,)  
 ei *mi* - nu e - si e - de - ne, (ei *mi* - ne.)  
 ei *minu* väl - ju - ke vä - he - ne, (ei *minu* ne.)  
 ei *minu* põl - lu - ke põ - ge - ne! (ei *minu* ne!)

Basso

1.-4. Ei mi - nu e - si e -

Tenore Basso *f*  
 Tü - hi tea - neb, mis mi - nul on?

Soprano Alto *p*  
 5. Tü - hi tea - neb, mis mi - nu - la: (Tü - hi tea - neb, mis mi - nu - la:)  
 6. kas on jõu - du ä - ra võe - tud (kas on jõu - du ä - ra võe - tud)  
 7. või on kä - ed kin - ni pan - dud, (või on kä - ed kin - ni pan - dud,)  
 8. sõr - med sel - ga - je se - o - tud? (sõr - med sel - ga - je se - o - tud?)

Tenore Basso *p*  
 5.-8. Tü - hi tea - neb, mis mi - nul on?

Tenore Basso *f*  
 Või on san - di sir - bi

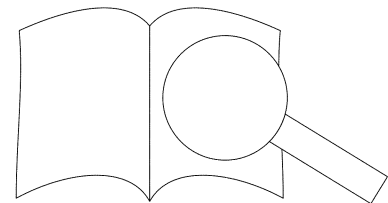
Soprano Alto *f*  
 9. On mi - nu e - ne - se süü nu ne - se süü)  
 10. või on san - di sir - bi süü? sir - bi süü?)  
 11. Sirp on san - di se - pa teh se - pa teh - tud,)  
 12. raud on rai - be - te ta - o - tud.)

Tenore Basso *f*  
 9.-12. Või on san - di sir - bi süü?

*sub. p*  
 (11.) Sirp on sa teh - tud, (Sirp on san - di se - pa teh - tud,)  
 (12.) raud c - o - tud. (raud on rai - be - te ta - o - tud.)

...komme nicht weiter,  
 ...icht weiter,  
 ...indert sich nicht,  
 ... verringert sich nicht.  
 D...  
 ...weiss, was mit mir los ist:  
 ...zine Kraft genommen  
 ...e Hände gefesselt,  
 ...inger auf den Rücken gebunden?  
 ...an ich selbst daran schuld  
 ...oder die erbärmliche Sichel?  
 11. Ein schlechter Schmied hat die Sichel gemacht,  
 12. das Eisen ist von einem Pfuscher geschmiedet.

1. I try to cut, but I'm tired,  
 2. my swath will not adv  
 3. my plot will get not s  
 4. my field will not retr  
 5. Only the devil knows  
 6. whether someone's s  
 7. or tied my hands  
 8. or fastened my finge  
 9. Am I to blame  
 10. or is my wretched si  
 11. The sickle was made .  
 12. the iron was wrought by bunglers.



### 3. Hea saak

Gute Ernte  
The Good Crop

(Kadrina)

Larghetto ♩ = 66

Soprano  
Alto

1. Lõ - pe - ta - me sel - le põl - lu,  
 2. vä - hen - da - me väl - ja lai - a!  
 3. Täi - de tün - nid, täi - de ton - nid,  
 4. täi - de las - te lai - ad vat - sad,  
 5. täi - de saa - gu sal - ve - nur - gad,  
 6. ko - gu - nis - ti ko - ti - so - pid!

1.-6. Lee \_\_\_\_\_

Tenore  
Basso

1. põl - lu,  
 2. lai - a!  
 3. ton - nid,  
 4. vat - sad,  
 5. - nur - gad,  
 6. - so - pid!

- (1.) sel - le põl - lu,  
 (2.) väl - ja lai - a!  
 (3.) täi - de ton - nid,  
 (4.) lai - ad vat - sad,  
 (5.) sal - ve - nur - gad,  
 (6.) ko - ti - so - pid!

1. Ber  
 2. vir  
 3. ve
- nüüs  
 die Z,  
 Kornkasten werden,  
 el  
 field,  
 the wide space!  
 barrels, fill the bushels,  
 aren's stomachs,  
 the nooks of the bin,  
 all the corners of the sack!

### 4. Viljapeade korja

Sammler der Ährer  
The Gleaner

(Peetri)

Andante

Soprano  
Alto

1.-6. lee \_\_\_\_\_

lee \_\_\_\_\_

1. No - pi päi -  
 2. Pää - dest pal -  
 3. i - vast an -  
 4. Mis saab vae -  
 5. ko - ti - kand -  
 6. Pää - dest pal - mak se - tak - se:

1. (No - pi päi - da, päe - vi - li - ne!)  
 2. (Pää - dest pal - ka mak - se - tak - se.)  
 3. (i - vast an - di an - ne - tak - se!)  
 4. (Mis saab vae - ne var - sis - ta - gi.)  
 5. (ko - ti - kand - ja kõr - sis - ta - gi?)  
 6. (Pää - dest pal - ka mak - se - tak - se!)

lee \_\_\_\_\_

1. (No - pi päi - da, päe - vi - li - ne!) - li - ne!  
 2. (Pää - dest pal - ka mak - se - tak - se.) - tak - se.)  
 3. (i - vast an - di an - ne - tak - se!) - tak - se!)  
 4. (Mis saab vae - ne var - sis - ta - gi.) - ta - gi.)  
 5. (ko - ti - kand - ja kõr - sis - ta - gi?) - ta - gi?)  
 6. (Pää - dest pal - ka mak - se - tak - se!) - tak - se, mak - se - tak - se!) lee \_\_\_\_\_

1. Sammle Ähren, Tagelöhner!
2. Für Ähren bezahlt man den Lohn,
3. für Korn gibt man Gaben!
4. Was bekommt der Arme für die Halme,
5. Säcketräger für die Stengel?
6. Für Ähren bezahlt man den Lohn!

1. Reap the ears of corn, day-
2. You'll be paid for the ea
3. you'll get a gift for a
4. Will the poor get a
5. the carrier of th
6. You'll get pa

## 5. Väljad karja käia

Felder für das Vieh  
 Fields for the Herd

(Kolga-Jaani)

Andante festivo ♩ = 72

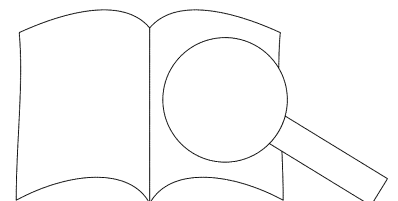
Soprano  
Alto

1. Lõ - pe, lõ - pe, põl - li - ne  
 2. vä - he - ne sa. - li -  
 3. sa - a ot -  
 4. et saaks väl k  
 5. saa - red sää .a!  
 6. Kui sa'i tan,  
 7. sii - a - a,  
 8. sir - käi - a,  
 9. ted - si - da.

1.-9. he - le - le he - le - le

Tenore  
Basso

1. End, end, little fi-  
 2. lessen, you s  
 3. get to the er  
 4. then the her  
 5. the colts ma  
 6. If you won't  
 7. so that bird  
 8. birds may e  
 9. black grou



## 6. Lähme uuele eele!

Gehen wir auf ein neues Schnitterstück!  
Let's Start a New Swath!

(Paistu)

**Allegro moderato** ♩ = 92

Soprano Alto

1. Nei - u - ke - sed, noo - re - ke - sed,  
2. läh - me uu - e - le e - e - le!  
3. E - si uu - si mei - da oo - tab,  
4. va - gu vas - ta - ne va - a - tab,  
5. uut ta oo - tab löi - ka - ja - da,  
6. va - o val - la - võt - ti - ja - da.

1.-6. ü - le - - - (e)s - les - les

Tenore

[Text wie oben]  
[Text as above]

1.-6. ü - les ü - les ü -

Basso

1.-6. ü - les ü - les

1. Mägdlein, junge Mägdlein,  
2. gehen wir auf ein neues Schnitterstück!  
3. Das neue Schnitterstück wartet auf uns,  
4. die neue Schwade schaut uns an,  
5. sie wartet auf den neuen Schnitter,  
6. (wartet) auf den neuen Mäher.  
(1.-6. hinauf, hinauf)

1. Lir' 'yo.  
2. ' new  
3. sw. 'v s.  
cu.  
xpe.  
-6. .

PROBEEPARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

## 7. Kuhjalooja

Der Schobermacher  
The Stack Maker

(Pilistvere)

**Andantino** ♩ = 90

Soprano Alto

lee

he - le - lee

Soprano Alto

1. Mis mina löi - kan, sel - le köi - dan,  
2. selle mina vih - ku - je vi - ris - tan,  
3. selle mina nap - ra - je na - bis - tan,  
4. sel - le pa - nen par - ma - as - se!  
5. Kūhē - lik pais - tab Ku - ra - maa - le,  
6. hak - ki pais - tab Har - ju - maa - le!

PROBEEPARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

he - le - lee \_\_\_\_\_

he - le - le \_\_\_\_\_

sub. *f*

1. (Mis mina löi - kan, sel - le köi - dan,)  
 2. (selle mina vih - ku - je vi - ris - tan,)  
 3. (selle mina nap - ra - je na - bis - tan,)  
 4. (sel - le pa - nen par - ma - as - se!)  
 5. (Kuhe - lik pais - tab Ku - ra - maa - le,)  
 6. (hak - ki pais - tab Har - ju - maa - le!)

sub. *f*

[Text wie oben]  
 [Text as above]

1.-6. he - le - lee \_\_\_\_\_ he - le - lee \_\_\_\_\_ he - le - ' \_\_\_\_\_

sub. *p*

sub. *p*

1. Alles, was ich schneide, binde ich zusammen,
2. binde es in Garben,
3. und lege es in Schober zusammen,
4. häufe es in Garbenhäufen an.
5. Der Schober ist in Kurland zu sehen,
6. der Hocken in Harjumaa!

1. Whatever I cut, that I
2. I'll tie it in sheave
3. I'll bind it in sh
4. I'll put it in r
5. The stack
6. the sho

## 8. Lõikuse lõpetus

Ende der Ernte  
 End of the Harvest

**Andante maestoso, molto legato, senza cesu**  
*poco a poco cresc. al Fine*

(Otepää)

Soprano  
 Alto

1. Ot - sa, ot - sa, e -  
 2. veer - de, veer - de, vee  
 3. Ot - sas meid ju oo  
 4. vee - res vas - tu vaa - si - pe - lee lõ - pe - lee  
 5. ot - sas oo - ta vad  
 6. vee - res vaat - v

Tenore  
 Basso

*p poco*

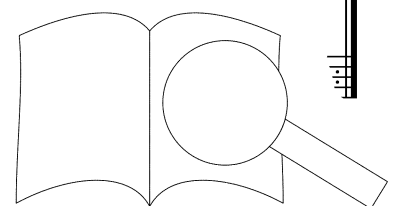
*f per finire*

1. (Ot - sa, ot - sa, e - ke - ne,)
2. (veer - de, veer - de, vee - re - ke - ne!)
3. (Ot - sas meid ju oo - da - tak - se,)  
 (vee - res vas - tu vaa - da - tak - se,)  
 (ot - sas oo - ta vad o - mak - sed,)  
 (vee - res vaat - v vel - led noo - red.)

1.-6. lõ - pe - lee lõ - pe - lee

1. am Ende, Schnitterstückchen,
2. am Ende, bis zum Rain, Feldchen!
3. am Ende wartet man schon auf uns,
4. am Rain betrachtet man uns:
5. am Ende warten unsere Angehörigen auf uns,
6. am Rain schau'n uns junge Brüderchen zu.

1. End, end, the cutti
2. get down to the e
3. People are waitin
4. watching us from i
5. our family waits in the end,
6. young men are watching from the edge.



# 9. Õhtule minek

Feierabend  
Leaving at Nightfall

(Saarde)

Moderato ♩ = 84

Soprano  
Alto

1. Lõi - ga - ke ja lõ - pe - ta - ge, kas' - ke

Tenore  
Basso

1. (Lõi - ga - ke ja lõ - pe - ta - ge,) kas' - ke

2. et me õh - tuks ot - sa saa  
3. vä - ra - vas - se väl - ja l's  
4. Nüüd on õi - gus õh - tul va!

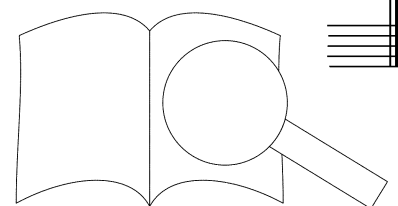
2. (et me õh - tuks saa - me,)  
3. (vä - ra - vas - se läh - me!) 2.-4. kas' - ke  
4. (Nüüd on õi - gus min - na!)

all

kas' - ke kaas - ke

ei und beendet (die Arbeit),  
mit zum Abend alles fertig ist,  
so dass wir an das Tor gelangen.  
4. Jetzt haben wir das Recht, Feierabend zu machen!

1. Cut and t
2. so that w
3. end up a
4. Now we'



SA 654321

On CD with the Estonian Philharmonic Chamber Choir, dir. by Tõnu Kaljuste (CV 83.400).